

**UFR LETTRES ET SCIENCES HUMAINES**  
**Domaine : Arts, Lettres et Langues**

**MASTER Mention : Langues, Littératures et  
Civilisations Etrangères et Régionales (LLCER)**  
**Parcours : Monde Anglophone**



**Descriptif des enseignements**  
**2018-2019**

Responsable pédagogique : [florence.pellegry@univ-reunion.fr](mailto:florence.pellegry@univ-reunion.fr)

# MASTER 1, Semestre 1

## ► UE1 : Méthodologie de la Recherche

Coefficient 1 – 3 ECTS

**Enseignants :** Alain Geoffroy / Vilasnee Tampoe

### **Descriptif :**

Séances destinées à aider les étudiants dans l'élaboration de leur mémoire recherche

1. Définition du sujet, recherche documentaire (sources primaires/secondaires)
2. L'organisation de leur pensée en vue de la rédaction de leur mémoire

### **Pré-requis :**

Connaissance des notions de base, de l'évolution des grands courants des études littéraires, linguistiques et de civilisation Capacité à lire et à analyser des textes relevant de ces champs d'études

Capacité à rédiger une argumentation et à organiser sa pensée.

### **Objectifs :**

Aider les étudiants dans l'élaboration et la rédaction de leur mémoire.

### **Compétences développées**

#### **Savoir :**

1. Maîtriser les notions théoriques, des méthodes et des techniques de recherche.
2. Réunir un corpus cohérent sur un sujet donné.
3. Tirer parti d'une méthode. Avoir l'esprit analytique.
4. Savoir prendre la parole en public au sujet de sa recherche.
5. Savoir identifier les différents types de documents – universitaires, les médias, internet...)
6. Utiliser des sources fiables

#### **Savoir-faire :**

1. Analyse originale de documents en anglais à l'aide des outils de la recherche et des ressources documentaires.
2. Elaboration et expression d'une réflexion (synthèse et analyse) personnelle en anglais.
3. Savoir utiliser des sources documentaires et des documents de toute nature. Savoir les référencer avec rigueur (mise en garde contre le plagiat)
4. Organiser sa pensée à des fins démonstrative. Articuler les idées de manière cohérente, s'exprimer avec clarté.

### **Bibliographie :**

Bergez, Daniel et al. Introduction aux Méthodes critiques pour l'analyse littéraire. Paris: Dunod, 1990.

Lodge, David. Modern Criticism and Theory ; a Reader. Longman, 2nd edition, 2000.

Waugh, Patricia. Literary Theory and Criticism. Oxford UP, 2006.

MLA Association, MLA Handbook for Writers of Research Papers. New York : Joseph Gibaldi.

## ► UE2 : LVE 2 ou LVER Orientée recherche

Coefficient 1 – 3 ECTS

**Enseignante : Pamela THIBURCE**

### **Descriptif :**

Les langues vivantes étrangères sont au cœur de la recherche universitaire. Il est important que tout étudiant de master se perfectionne dans une langue autre que sa langue maternelle afin de pouvoir, par exemple, lire des articles étrangers dans son domaine de recherche, participer à des débats ou communiquer plus tard dans des colloques internationaux. Ce séminaire poursuivra donc la formation des étudiants en anglais.

### **Pré-requis :**

Niveau C1/C2 à l'orale en anglais

### **Objectifs :**

Compréhension et production écrite et orale en langue anglaise

### **Compétences développées**

#### **Savoir :**

Méthodologie de compréhension et de restitution d'un podcast en langue anglaise.

Méthodologie d'un exposé sur un sujet socioculturel

Lexique des sujets de fond et d'actualité traités dans les documents audiovisuels.

Bases de la phonétique et phonologie de l'anglais.

#### **Savoir-faire :**

Comprendre un document audio en langue anglaise.

Savoir restituer à l'oral, à partir de notes succinctes, un document sonore en langue anglaise.

Savoir mener une présentation en langue anglaise sur un sujet socio-culturel

Savoir débattre un sujet controversé en anglais.

Prononcer l'anglais de façon précise et authentique.

### **Bibliographie :**

*Vocabulaire de l'anglais* (Hachette)

Robert et Collins, *Dictionnaire bilingue anglais-français*

Lecture régulière de la presse anglo-saxonne

Ecoute régulière de podcasts disponibles sur Internet

## ► UE3 : Civilisation britannique

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignante : Florence PELLEGRY**

### **Descriptif :**

Ce séminaire de Master aura pour objectif principal d'initier les étudiants au travail de recherche documentaire et notamment à l'analyse de sources primaires des 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles. Nous travaillerons à partir de correspondances, de journaux intimes ou encore de carnets de travail. Un premier volet axé sur la civilisation britannique permettra de réfléchir à la problématique de l'écriture et de la réécriture de l'Histoire, à l'histoire

sociale et culturelle en tant que discipline pluridisciplinaire (il sera notamment question de l'écriture de l'histoire des femmes et de l'histoire de la vie privée). On proposera aux étudiants un travail d'interprétation critique de documents datant de la fin du dix-neuvième siècle qui s'accompagnera de l'étude de phénomènes sociaux marquants de l'époque (inégalités entre les sexes, rapports de pouvoir, illégitimité etc.).

**Pré-requis :**

Bonne connaissance des grandes étapes de l'histoire des pays du monde anglophone, et tout particulièrement du Royaume-Uni (niveau L3).

Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais (niveau L3).

Capacité à rédiger des dissertations et des commentaires de textes et de documents de civilisation.

**Objectifs :**

Découvrir et comprendre les enjeux et les mécanismes afférents à la recherche documentaire en civilisation.

Etre capable de mener une réflexion personnelle sur des documents variés, et de construire une argumentation raisonnée.

**Compétences développées**

**Savoir:**

Consolidation des connaissances historiques relatives au monde anglophone, et en particulier au domaine britannique.

Connaissance approfondie des outils théoriques et critiques pour l'analyse de documents de civilisation en anglais.

**Savoir-faire:**

Déchiffrer, transcrire et interpréter des documents manuscrits en anglais de toute nature (correspondance, manuscrits ...)

Élaborer une réflexion personnelle (analyse et synthèse) conduisant à la compréhension et à l'interprétation de sources primaires variées.

**Bibliographie :** (ouvrages disponibles à la B.U.):

. Farge, Arlette. *Le goût de l'archive*, Paris : Le Seuil ; 1989.

. Hall, Leslie A. *Sex, Gender and Social Change in Britain since 1880*, Basingstoke: Macmillan; 2012 (2000).

. Hobsbawm, Eric J., *On History*, London: Weidenfeld & Nicolson; 1997.

. Ruano-Borbalan, Jean-Claude (ed.), *L'histoire aujourd'hui : nouveaux objets de recherche, courants et débats, le métier d'historien*, Paris : Sciences Humaines éd. ; 1999.

. Sweet, Matthew, *Inventing the Victorians*, London: Faber and Faber; 2002.

. Szreter, Simon; Fisher, Kate, *Sex before the Sexual Revolution: Intimate Life in England 1918-1963*, Cambridge: Cambridge University Press; 2010.

. Thébaud, Françoise, *Écrire l'histoire des femmes et du genre*, Fontenay Saint-Cloud : ENS éditions ; 1998.

## ► UE4 : Littérature et Civilisation américaine

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignants :** Alain GEOFFROY / Renée TOSSER

### **Descriptif :**

De l'étrange à l'étranger : de l'Europe aux USA au XIX<sup>ème</sup> siècle, approches littéraires et civilisationnistes.

- En littérature, seront étudiés des textes originaux publiés au début du XIX<sup>ème</sup> siècle dans des revues bostoniennes. La place de l'étranger, et notamment de l'européen, y sera tout particulièrement analysée : préjugés, échelle des valeurs, hiérarchies, inspiration culturelle et scientifique.

- En civilisation, on s'intéressera à l'immigration irlandaise, notamment à Boston, suivant les années de famine. Les contours d'une diaspora irlandaise aux États-Unis seront tracés à partir des relations des migrants avec la population locale et de son intégration au sein de l'armée et de la police essentiellement.

### **Pré-requis :**

Connaissances de l'histoire et de la culture américaines

### **Objectifs :**

Découvrir une partie de l'héritage culturel, ethnique et social européen en Amérique.

### **Compétences développées**

**Savoir :** Histoire de l'Irlande et des États-Unis, connaissance des mentalités américaines au XIX<sup>ème</sup> siècle.

**Savoir-faire :** Savoir identifier les composantes européennes de la culture américaine.

### **Bibliographie :**

Dungan, Myles. *How the Irish won the West*, Dublin : New Island, 2007

Keneally, Thomas. *The Great Shame, A Story of the Old World and the New*, London : Chatto & Windus, 1998.

'Twenty-three Unlikely Stories' published in The American Monthly Magazine, Revue *Alizés*. Université de La Réunion, juin 2006.

## ► UE5 : Littérature et Civilisation monde anglophone

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignantes :** Ludivine ROYER / Sandra SAAYMAN

### **Descriptif :**

Ce séminaire présentera deux volets distincts :

1- Les peuples autochtones ont longtemps été décimés, dépossédés, méprisés, oubliés. Aujourd'hui, tandis que la communauté internationale reconnaît davantage leurs cultures, leur statut distinct et leurs droits, ce séminaire a pour objectif de présenter les modes de vie, préoccupations, discriminations et aspirations des peuples autochtones dans le monde anglophone, ainsi que le développement de la loi internationale qui les

concerne sous l'impulsion des Nations Unies et dans l'esprit du Commonwealth des Nations.

2- Suite aux premières élections démocratiques en Afrique du Sud, la nation doit quitter un passé basé sur la ségrégation pour embrasser une image d'une nation où la différence culturelle est désormais célébrée. Nous analyserons, dans la littérature qui suit la fin de l'apartheid - dite de transition - les mythes fondateurs de la « Nouvelle » Afrique du Sud ainsi que les thèmes clefs comme la réconciliation et le pardon.

### **Pré-requis :**

A partir des cours de Licence en Littératures et Civilisations du monde anglophone (Australie, Afrique du Sud), bonnes connaissances du passé colonial du Royaume-Uni, compréhension basique de la condition autochtone (à travers le cas des Indiens d'Amérique ou des Aborigènes d'Australie par exemple) et une certaine maîtrise des théories littéraires relatives au postcolonialisme.

### **Objectifs :**

- 1 - Aborder la question transversale des populations autochtones pour créer des passerelles entre la Civilisation britannique, la Civilisation américaine et la Civilisation du monde anglophone.
- 2 -Apprécier la complexité des problématiques afférentes à l'étude d'une œuvre littéraire postcoloniale.

### **Compétences développées**

#### **Savoir :**

- 1 - Compréhension approfondie de la question autochtone et introduction à la communauté internationale, via les Nations Unies, le Commonwealth des Nations et la loi internationale.
- 2 - Compréhension approfondie des questions relatives à l'écriture sud-africaine post-apartheid.

#### **Savoir-faire :**

- 1&2 - Développement d'un esprit transversal qui met en rapport des champs disciplinaires présentés comme distincts dans le parcours de Licence ; organisation de débats et conception de contrepoints.

### **Bibliographie :**

#### **1- « Populations autochtones »**

- . Burger, Julian. Premières nations : un avenir pour les peuples autochtones. Fontenay-sous-Bois : Anako, 2000.
- . Rouland, Norbert [et al.]. Droit des minorités et des peuples autochtones. Paris : Presses universitaires de France, 1996.

#### **2- « Nouvelle Afrique du Sud »**

- . ATTWELL, D. et ATTRIDGE D. eds., *The Cambridge History of South African Literature*, London : Cambridge University Press, 2012.
- . CLARE, J., *Captured in Time. Five Centuries of South African Writing*, Johannesburg and Cape Town : Jonathan Ball Publishers, 2010.
- . KROG, Antjie, *Country of my Skull*, Johannesburg: Random House, 1998.
- . SAMUELSON, Meg, "Rememberings and Dismemberings. Female Subjects of a Nation in Transition." *Remembering the Nation, Dismembering Women?* Scottsville: University of KwaZulu-Natal Press, 2007.

. WICOMB, Zoë, *The One that Got Away*, Roggebaai : Umuzi, 2008.  
. \_\_\_\_\_, “Shame and Identity: the Case of the Coloured in South Africa”, in Attridge, D., Jolly, R., eds. *Writing South Africa: Literature, Apartheid and Democracy 1975-1995*, Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 91-107.  
>Un corpus de textes sera distribué en cours

## ► UE6 : Traduction et stylistique

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignante : Laurence GOUAUX-RABASA**

**Descriptif :** La langue est interprétation du monde, et le texte littéraire aussi. L'objectif de ce cours est donc d'aider les étudiants à lire un texte littéraire (contemporain), à le questionner, à ne pas s'arrêter à sa linéarité, et à mettre en œuvre plusieurs niveaux de lecture avant de s'engager dans sa traduction. Pour les aider à construire progressivement une méthode de lecture et de traduction personnelle, nous nous intéresserons aux différents courants stylistiques en vigueur aux 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles. Nous reviendrons aussi sur les différentes façons d'analyser le discours, sur les jeux herméneutiques, et sur le rapport entre stylistique et énonciation.

De plus, nous réfléchirons ensemble au rôle joué par les mythes dans la structuration du texte littéraire (mythes hindouistes notamment), la traduction devant tenir compte de la dimension culturelle du texte étudié.

Nous nous intéresserons aussi à la présence du regard de l'auteur et de l'énonciateur, l'acte perceptif, la vision notamment, étant au cœur de nombreux textes littéraires.

### **Pré-requis :**

1. niveau C1 en anglais et cours de traduction niveau L.

### **Objectifs :**

1. L'objectif est d'intégrer les techniques et pistes développées actuellement par la recherche sur la traduction, notamment la traduction dite « culturelle », aux savoirs méthodologiques acquis lors des TD de traduction de licence.
2. Réflexion sur la traduction en tant que vouloir-dire.
3. Réflexion sur la traduction du texte (français) en tant que mise au jour de l'implicite du texte anglais.

### **Compétences développées**

#### **Savoir :**

1. savoir apprécier les différents niveaux de lecture d'un texte littéraire et les intégrer aux mécanismes de traduction.
2. savoir maîtriser les connaissances théoriques et méthodologiques en traduction acquises en licence et les intégrer aux nouvelles pistes de réflexion proposées en Master.

#### **Savoir-faire :**

1. savoir interpréter et traduire un texte littéraire de façon non linéaire en s'appuyant sur ses multiples facettes.

### **Bibliographie : uniquement à titre indicatif.**

D'autres références seront données en début d'année universitaire et des extraits de textes et/ou d'articles seront distribués (concernant par exemple Michel Ballard sur les contacts de langues et de cultures, etc.). Des précisions seront apportées sur la

mythologie hindouiste lorsque les textes à traduire en français concerneront des auteures indiennes anglophones.

BRADFORD, R. *Stylistics*. Londres : Routledge. 1997

ECO Umberto. *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Paris : Grasset. 2006

LEECH, G. *Language in Literature: style and foregrounding*. New York : Pearson Longman. 2008

LEECH G. et M. SHORT. *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres, NY : Longman. 1981

LOUVEL, L. *L'Œil du texte*. Toulouse : PUM. 1988

PYM Anthony. *On Translation Ethics*. John Benjamins Publishing Company. 2012

PYM Anthony. *Exploring Translation Theories*. London, New York: Routledge. 2<sup>nd</sup> new edition. 2014

SPITZER, L. *Etudes de style précédé de Léo Spitzer et la lecture stylistique de Jean Starobinski*. Paris : Gallimard. 1970

SUHAMY H. *Stylistique anglaise*. Paris : PUF. 1994

WELTY E. *The Eye of the Story*. Londres : Virago Press. 1987



## MASTER 1, Semestre 2

### ► UE7 : Études Postcoloniales

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignante: Corinne DUBOIN**

#### **Descriptif :**

Lectures théoriques et critiques :

On s'appuiera sur la lecture et l'analyse de textes théoriques et critiques majeurs (E. Said, H. Bhabha, P. Gilroy, Carby, ...), de documents iconographiques, d'extraits de textes de fiction (J. Conrad, Charlotte Brontë, V.S. Naipaul, H. Campbell, A. Levy, S. Chandra, J. Reily...), ainsi que d'essais d'écrivains anglophones (S. Rushdie, E. Danticat, A. Levy, ...) pour aborder entre autres les notions et concepts suivants : discours et construction de l'Autre, postcolonialité, nouvelles littératures et révision des canons, écritures diasporiques, « black British writers », écriture et critique féministes.

#### **Pré-requis :**

Dans le prolongement des séminaires de littérature du L3, ce séminaire vise à consolider et à approfondir les notions de « postcolonialisme » dans le champ littéraire.

Bonne connaissance des grands courants littéraires du monde anglophone, en particulier du domaine britannique.

Capacité à lire et à analyser des textes littéraires dans leur totalité.

Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse littéraire.

Capacité à rédiger des dissertations portant sur des textes littéraires.

#### **Objectifs :**

Fournir les outils théoriques permettant d'analyser des textes littéraires et de cerner les problématiques propres à l'étude des littératures postcoloniales.

#### **Compétences développées :**

**Savoir :** Connaissance de la critique, de la théorie et d'œuvres littéraires dans le champ des études postcoloniales. Maîtrise des concepts.

**Savoir-faire :** Capacité à interpréter un texte littéraire ou un document et à rédiger une analyse approfondie. Maîtrise de la méthodologie du commentaire de texte et de la dissertation. Capacités rédactionnelles en langue anglaise dans le cadre de la recherche universitaire.

#### **Bibliographie :**

Ashcroft, B. et al., *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London, Routledge, 1989.

Ashcroft, B., *The Post-Colonial Studies Reader*, London, Routledge, 1994.

Bhabha, H., *The Location of Culture*, London, Routledge, 1994.

Mongia, P. *Contemporary Postcolonial Theory: A Reader*, London, Arnold, 1996.

## ► UE8 : Études du genre

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignantes: Sophie GEOFFROY (remplacée en 2018-19)**

### **Descriptif :**

Analyse d'un corpus de textes littéraires à la lumière des études du genre afin de réinterroger la question du canon littéraire et de ses normes, par une mise en perspective des auteur-e-s en fonction des conditions de production de leurs œuvres.

### **Pré-requis :**

Connaissance des notions de base, de l'évolution et des grands courants des études du genre dans le domaine des littératures du monde anglophone pour l'analyse de documents en anglais.

Bonne connaissance des outils théoriques et des méthodes des études du genre pour l'analyse littéraire de textes en anglais

Capacité à lire et à analyser des textes littéraires dans leur totalité.

Capacité à rédiger des dissertations et des commentaires de textes littéraires.

### **Objectifs :**

Consolider la maîtrise du socle théorique et méthodologique des étudiants par la lecture critique (cf. bibliographie) et le questionnement des textes fondamentaux supposés connus.

### **Compétences développées**

#### **Savoir :**

Maîtrise des notions théoriques, des méthodes et de l'histoire des grands courants des études du genre dans le monde anglophone.

#### **Savoir-faire :**

Analyse personnelle de documents en anglais à l'aide des outils conceptuels des études de genre.

Elaboration et expression d'une réflexion (synthèse et analyse) personnelle en anglais.

Savoir utiliser des sources documentaires et des documents de toute nature.

### **Bibliographie :**

Bereni, Laure, Sébastien Chauvin, Alexandre Jaunait, Anne Revillard. *Introduction aux Gender Studies ; Manuel des études sur le genre*. Paris : de Boeck, coll. « Ouvertures politiques », 2011.

Colby, Vineta. *The Singular Anomaly ; Women Novelists of the Nineteenth Century*. New York : New York University Press, 1970.

Eagleton, Mary (ed.). *Feminist Literary Theory : A Reader*. Chichester : Wiley-Blackwell, 2011.

Leduc, Guyonne (dir.). *Comment faire des études-genres avec de la littérature ? Masquereading*. Préface de Marie-Hélène Bourcier. Paris : L'Harmattan, 2014.

Schaffer, Talia. *Literature and Culture at the Fin de siècle*. New York : Longman, Pearson, 2007.

## ► UE9 : Littérature et Civilisation monde anglophone

Coefficient 2 – 6 ECTS

Enseignantes : Vilasnee TAMPOE / Sandra SAAYMAN

### Descriptif :

1 - Dans le prolongement des cours de Licence en Littératures et Civilisations du monde anglophone, le deuxième volet de ce séminaire abordera les *limites* des mythes fondateurs de l'Afrique du Sud post-apartheid, tels la Nation Arc-en-Ciel, uBuntu ou la Renaissance africaine, afin de s'interroger sur la présence d'une xénophobie croissante dans ce pays. Le corpus étudié sera d'abord la littérature, mais également d'autres champs d'expression comme le cinéma, la musique ou l'art plastique.

L'objectif est d'aborder la complexité de l'Afrique du Sud contemporaine à travers une palette de formes d'expressions artistiques, afin de mieux cerner les questionnements au cœur de cette société.

2 - La partie civilisation de ce séminaire se fixe l'objectif d'aborder l'histoire politique et culturelle de la société coloniale au Sri Lanka durant les 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècle. Nous examinerons l'idéologie coloniale britannique dans cette île de l'océan Indien, notamment, l'invention de l'identité autochtone, la classification raciale des habitants, inspirée des théories linguistiques et les idées exprimées sur le polygénisme au cours du 19<sup>e</sup> siècle. D'autre part, seront revues les conséquences de ces pratiques coloniales, et des représentations européennes sur les modes, mœurs et mentalités du peuple sri lankais. L'analyse sera ainsi menée à l'appui de textes et d'un corpus iconographique paru dans la presse coloniale (gravures, photogravures, photographies) ainsi que des extraits d'images animées des premiers temps (1900-1920) dont celles de Thomas Edison et Charles Urban dont *A Ramble Through Ceylon* (1907) et *Song of Ceylon* (1935) de Basil Wright.

### Pré-requis :

Cours de Licence en littérature et en civilisation

### Objectifs :

Aborder des textes littéraires dits « de transition » et leurs thèmes principaux.

Etudier des textes (récits de voyage, articles de presse, extraits de romans, etc) et des images (gravures, films de fiction ou documentaires) afin d'approfondir les connaissances de l'histoire coloniale d'un pays anglophone de l'océan Indien, le Sri Lanka

### Compétences développées

**Savoir :** Compréhension des textes de transition. Connaissance de l'histoire coloniale du Sri Lanka.

**Savoir-faire :** Savoir analyser un texte littéraire en tenant compte du contexte national. Savoir analyser et réfléchir sur des documents écrits/audio-visuels dans une approche civilisationnel : sensibilisation à la méthodologie de la recherche en « civilisation » ; compétences rédactionnelles et capacité à s'exprimer et à débattre en anglais.

### Bibliographie :

1 – *Afrique du Sud :*

BOEHMER, Elleke, "Endings and New Beginnings in South African Fiction in Transition," in Attridge D., and Jolly, R. eds, *Writing South Africa. Literature, Apartheid and Democracy*, 1970-1995, Cambridge University Press, 1998, 43-56.

KARODIA, Farida, *Against an African Sky*, Toronto: TSAR Publications, 1997

SAMUELSON, Meg, "Rememberings and Dismemberings. Female Subjects of a Nation in Transition." *Remembering the Nation, Dismembering Women?* Scottsville: University of KwaZulu-Natal Press, 2007.

LANDAU, Loren B., "Decentralisation, migration and development in South Africa's primary cities" in Wa Kabwe-Segatti, A. and Landau L. eds. *Migration in post-apartheid South Africa. Challenges and questions to policy makers*, Paris: Agence Française de Développement, 2008.

VIGNESWARAN, Darshan, "Undocumented Migration: Risks and Myths (1998-2005)" in Wa kabwe Segatti, Aurelia and Landau Loren eds., *Migration in Post-apartheid South Africa. Challenges and Questions to Policy Makers*, Paris: Agence française de Développement, 2008.

>Un corpus de textes sera distribué en cours

#### Sources secondaires:

BREMNER, Lindsay, *Writing the City into Being. Essays on Johannesburg 1998-2008*, Johannesburg: Fourthwall Books, 2010.

DERRIDA, Jacques, "Racism's last Word" in "Race," *Writing and Difference*, edited by H. L. Gates, Chicago & London: University of Chicago Press, 1986, 329-338.

SAAYMAN, Sandra, "Is a South African artist an 'African' artist? An analysis of the questions raised by (South) African art in Ivan Vladislavić's 'Curiouser.'" *Healing South African Wounds. Guérir les blessures de l'Afrique du Sud*, Cahiers du Cerpac n°7, Presses Universitaires de la Méditerranée (2009): 83-104

LANDAU, Loren B., "Decentralisation, migration and development in South Africa's primary cities" in Wa Kabwe-Segatti, A. and Landau L. eds. *Migration in post-apartheid South Africa. Challenges and questions to policy makers*, Paris: Agence Française de Développement, 2008.

VIGNESWARAN, Darshan, "Undocumented Migration: Risks and Myths (1998-2005)" in Wa kabwe Segatti, Aurelia and Landau Loren eds., *Migration in Post-apartheid South Africa. Challenges and Questions to Policy Makers*, Paris: Agence française de Développement, 2008.

>Un corpus de textes sera distribué en cours

#### **2 – Sri Lanka**

BANTON, Michael, *The Idea of Race*, Londres :, Tavistock Publications, 1977,

DE SILVA, K. M., *History of Sri Lanka*, Colombo : Vijitha Yapa Publications, 2003

GLAZER Nathan, MOYNIHAN Daniel P., (éd.), *Ethnicity, Theory and Experience*, Massachusetts : Harvard University Press, Cambridge, 1975

HANNAFORD, Ivan, *Race : The History of an Idea in the West*, Londres : The Johns Hopkins University Press, 1996

JAFFRELOT, Christophe, (dir) *L'Inde Contemporaine : de 1950 à nos jours*, Paris : Fayard, 1996

MEYER, Éric, *Biography of an Island : Between Local and Global*, Paris /Colombo : Viator Publications, 2003

SILVA, N., (ed) *Hybrid Island : Culture crossings and the invention of identity in Sri Lanka*, Colombo : SSA, 2002

WICKRAMASINGHE, Nira, *Dressing the Colonized Body: Politics, Clothing and Identity in Colonial Sri Lanka*, New Delhi : Orient Longman, 2003.

## ► UE10: Traduction et Linguistique

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignants : Issa KANTE / second intervenant à confirmer**

### **Descriptif :**

1. La partie traduction de ce séminaire visera à initier les étudiants aux théories et pratiques postcoloniales de la traduction. Prenant pour point de départ les études postcoloniales, il s'agira essentiellement d'interroger les notions de fidélité, d'équivalence, de textes source/cible mais aussi de transparence et d'opacité, voire d'« intraduisibilité » dans le cadre de transferts linguistiques et culturels de l'anglais vers le français et inversement. Le corpus sera composé de textes littéraires issus des espaces postcoloniaux de la Caraïbe et de l'Océan Indien pour l'essentiel.

2. Ce séminaire constitue, à la fois, une initiation à l'analyse contrastive (anglais-français) et un questionnement théorique et méthodologique sur l'utilisation des corpus en linguistique et en traductologie. Après un rappel des différentes étapes de l'évolution de la linguistique contrastive, nous traiterons de la méthodologie de l'approche contrastive, tout en examinant ses principales problématiques, liées notamment aux notions de « comparabilité », « correspondance », « équivalence », etc.

Adoptant une approche fondée sur corpus, nous étudierons les différents types de corpus (corpus unilingues, bilingues, comparables, parallèles, etc.) ainsi que leur apport à l'analyse linguistique et à la traductologie. Au-delà de l'analyse contrastive, l'objectif est d'amener les étudiants à s'interroger sur les mécanismes sous-jacents à la traduction afin d'être capable de justifier les choix de traduction d'un point de vue linguistique.

### **Pré-requis :**

1. Avoir pratiqué la traduction littéraire au niveau L (version et thème). Etre en mesure de mettre à contribution les savoirs dispensés dans les cours de littérature postcoloniale de L3 et M1 (UE7).
2. niveau C1 en anglais et cours de Grammaire/Linguistique niveau L

### **Objectifs :**

1. L'objectif est d'initier les étudiants à la pratique et à la critique de traductions postcoloniales.
2. Il s'agit de favoriser la recherche dans le domaine de la linguistique (contrastive, de corpus) et de l'étude de la traduction.

### **Compétences développées**

#### **Savoir :**

1. Connaître les principaux enjeux et aspects théoriques de la traduction postcoloniale.
2. avoir les connaissances théoriques et méthodologiques en linguistique contrastive, comprendre l'importance des corpus dans l'analyse linguistique et en traductologie.

#### **Savoir-faire :**

1. Etre capable d'identifier et d'interroger les principaux enjeux postcoloniaux vus en cours à travers des exercices pratiques de traduction.  
Etre capable de faire l'analyse critique de traductions de textes littéraires postcoloniaux.

2. être capable d'appliquer l'analyse contrastive à un fait de langue dans le passage d'une langue à une autre,  
savoir identifier et justifier les éléments et/ou mécanismes linguistiques dans une traduction,  
savoir distinguer et utiliser différents types de corpus et outils/logiciels d'analyse de corpus.

## **Bibliographie :**

### **1. Initiation à la traduction postcoloniale**

Ashcroft Bill *et al.*, *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, 2<sup>nd</sup> ed. (London; New York: Routledge, 2002)

Bassnett Susan & Trivedi, Harish (eds.), *Post-colonial Translation: Theory and Practice* (New York: Routledge, 1999)

Saint-Loubert Laëtitia, "A Little Fire of No Consequence', A Translation of "Un petit feu sans conséquence" by Gisèle Pineau", *Vernacular: New Connections in Language, Literature, & Culture*, 2, 5 (2017)

Stam Robert & Shohat Ella, *Race in Translation: Culture Wars Around the Postcolonial Atlantic* (New York: New York University Press, 2012)

Suchet Myriam, *Outils pour une traduction postcoloniale : littératures hétérolingues* (Paris : Editions des Archives Contemporaines, 2009)

### **2. Linguistique**

Celle, A. 2006. *Temps et modalité : L'anglais, le français et l'allemand en contraste*. Berne : Peter Lang.

Chuquet, H. & Paillard, M. 1987. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Ophrys.

Guillemin-Flescher, J. 1988. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris : Ophrys.

Krzyszowski, T. P. 1990. *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton.

McEnery, A. *et al.* 2006. *Corpus-Based Language Studies: An advanced resource book*. London: Routledge.

## **► UE11 : Travail de recherche (mémoire d'étape)**

Coefficient 2 – 4 ECTS

A rendre (imprimé et relié) au directeur de recherche au plus tard une semaine avant l'arrêt des notes (voir calendrier de l'UFR LSH en ligne).

Ce travail d'une trentaine de pages est l'ébauche du travail de recherche de Master 2. Il faudra y inclure une bibliographie de plusieurs pages ainsi qu'un plan détaillé du travail complet prévu en Master 2. L'étudiant devra avoir rédigé son introduction et sa partie 1. Il pourra notamment s'appuyer sur les documents disponibles en ligne pour la rédaction : 'présentation des mémoires' et 'modèle mémoires Master' ( <http://ufr-lsh.univ-reunion.fr/departements/etudes-anglophones/>)

► **UE12 : Participation à des manifestations scientifiques** (colloques, conférences ‘grand public’, journées de recherche, soutenances de thèse ou d’HDR)  
Coefficient 1 – 2 ECTS

6 fiches de synthèse à partir de 6 demi-journées par an (3 pour les étudiants en régime dérogatoire), à remettre à son directeur de recherches au plus tard une semaine avant l’arrêt des notes (voir calendrier de l’UFR LSH en ligne).

Les fiches à remplir sont disponibles sur la page web du Master ( <http://ufr-lsh.univ-reunion.fr/departements/etudes-anglophones/>)

## MASTER 2, Semestre 3

### ► UE13 : Méthodologie / épistémologie

Coefficient 1 – 3 ECTS

**Enseignant:** Alain GEOFFROY

**Descriptif :**

Ce cours allie rappels et approfondissement de la méthodologie de la recherche, la connaissance des normes internationales et les notions fondamentales de l'épistémologie des sciences.

**Pré-requis :**

Avoir un sujet de recherche.

**Objectifs :**

Élaboration d'un mémoire de recherche respectant les critères académiques et les normes internationales. Situer la recherche académique dans l'histoire de la pensée moderne et la société contemporaine.

**Compétences développées**

**Savoir :** connaître les normes internationales de la communication scientifique. Disposer des concepts fondamentaux de la recherche en lettres et sciences humaines.

**Savoir-faire :** rédiger un mémoire de recherche. Préparer une soutenance.

**Bibliographie :**

Gaston Bachelard, *La dialectique de la durée*, Paris : José Corti.

### ► UE14 : LVE 2 ou LVER Orientée recherche

Coefficient 1 – 3 ECTS

**Enseignante:** Pamela THIBURCE

**Descriptif :**

Les langues vivantes étrangères sont au cœur de la recherche universitaire. Il est important que tout étudiant de master se perfectionne dans une langue autre que sa langue maternelle afin de pouvoir, par exemple, lire des articles étrangers dans son domaine de recherche, participer à des débats ou communiquer plus tard dans des colloques internationaux. Ce séminaire poursuivra donc la formation des étudiants en anglais.

**Pré-requis :**

Niveau C1/C2 à l'orale en anglais

**Objectifs :**

Compréhension et production écrite et orale en langue anglaise



### Compétences développées

#### Savoir :

Méthodologie de compréhension et de restitution d'un podcast en langue anglaise.

Méthodologie d'un exposé sur un sujet socioculturel

Lexique des sujets de fond et d'actualité traités dans les documents audiovisuels.

Bases de la phonétique et phonologie de l'anglais.

#### Savoir-faire :

Comprendre un document audio en langue anglaise.

Savoir restituer à l'oral, à partir de notes succinctes, un document sonore en langue anglaise.

Savoir faire une présentation en langue anglaise sur un sujet socioculturel

Savoir débattre un sujet controversé en anglais.

Prononcer l'anglais de façon précise et authentique.

### Bibliographie :

*Vocabulaire de l'anglais* (Hachette)

Robert et Collins, *Dictionnaire bilingue anglais-français*

Lecture régulière de la presse anglo-saxonne

Ecoute régulière de podcasts disponibles sur Internet

## ► UE15 : Civilisation britannique

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignante:** Vilasnee TAMPOE

### Descriptif :

Ce cours vise à éclairer la part qui revient au Royaume-Uni dans la diffusion du septième art en Europe ainsi qu'au sein de l'Empire Britannique, entre 1896 et 1950. Afin d'atteindre ces objectifs, le séminaire propose un parcours en trois temps : après avoir fait un bref rappel des grandes étapes qui ont jalonné l'histoire du cinéma en Europe et aux Etats-Unis, on se consacrera à la manière dont le cinéma s'insère dans des sociétés coloniales. La contribution anglaise au développement des cinémas d'Asie du Sud, par le biais des *Empire Films*, du documentaire et des *film units*, constituera un autre volet de cet enseignement. Le séminaire s'appuiera sur des documents écrits et audio visuels, dont des textes juridiques régissant le cinéma, des extraits de documentaires britanniques des années 1930, des réalisations indiennes et sri-lankaises de la période coloniale fondatrice, ou *early Bollywood*).

### Pré-requis :

Avoir suivi le séminaire de Civilisation Britannique du niveau M1, posséder des connaissances sur l'histoire de la Grande-Bretagne (19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles) ainsi que des notions du monde anglophone de l'océan Indien. Maîtrise de la langue anglaise (production écrite et orale)

### Objectifs :

Élargir les connaissances sur l'histoire culturelle de la Grande-Bretagne et de l'aire coloniale britannique dans le domaine de l'image animée et fixe et son rapport à la société en contexte colonial et post-colonial

### Compétences développées

**Savoir :** Savoir analyser des images filmiques

**Savoir-faire :** Sensibilisation à la méthodologie de la recherche en études de « civilisation » ; présentation d'une approche qui consiste à utiliser le cinéma comme prisme pour observer la société. Compétences rédactionnelles et capacité à s'exprimer et à débattre en anglais.

### Bibliographie :

ARMES, Roy, *A Critical History of British Cinema*, Londres : Secker et Warburg, 1978

BOSE, Mihir, *Bollywood : A History*, New Delhi : Roli Books Pvt, Lotus Collection, 2006

CHOWDHRY, P., *Colonial India and the Making of Empire Cinema: image, ideology and identity*, Manchester University Press, 2000

JACOBS, Lewis, *The Documentary Tradition*, 2e éd., New York : W.W. Norton & Co., 1979

JAIKUMAR, Priya, *Cinema At the End of Empire : A Politics of Transition in Britain and India*, Durham and London : Duke University Press, 2006

JARVIE, I. C., *Towards a Sociology of the Cinema*, Londres : Routledge, 1970

ROTHA, Paul, *Documentary Diary : an Informal History of the British Documentary Film, 1928-1939*, Londres : Longman, 1973

TAMPOE-HAUTIN, Vilasnee. *Cinéma et Colonialisme: la genèse du cinéma au Sri Lanka (de 1896 à 1928)*, Paris: L'Harmattan, collection Champs Visuels, 2011.

TAMPOE-HAUTIN, Vilasnee. *Cinéma et Conflits ethniques au Sri Lanka: Vers un cinéma cinghalais "indigène"(de l'indépendance en 1948 à nos jours)*, Paris : L'Harmattan, coll. Champs Visuels, 2011.

## ► UE16 : Littérature britannique Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignante:** Sophie JORRAND

### Descriptif :

La naissance du roman anglais : *Roxana* de Daniel Defoe (1724)

### Pré-requis :

Dans le prolongement des cours de littérature GB et US de la L2 au M1, ce séminaire vise à approfondir les notions d'analyse littéraire tout en explorant l'un des tout premiers romans « modernes » écrits en Angleterre.

Connaissance de *Roxana* de Defoe.

Bonne connaissance des grands courants littéraires du domaine britannique.

Capacité à lire et à analyser des textes littéraires dans leur totalité.

Bonne connaissance des outils théoriques et critiques pour l'analyse littéraire.

Capacité à rédiger des dissertations de textes littéraires, et à s'exprimer à l'oral.

### Objectifs :

Mise en œuvre d'outils théoriques tels que la narratologie. Diversité générique et interprétative. Approfondissement de l'histoire littéraire anglaise.

### Compétences développées

**Savoir :** Connaissance de la théorie critique et de l'histoire littéraire. Origines de la forme romanesque. Structures et significations. Contexte et réalisme. Préféminisme. Intertextualité.

**Savoir-faire :** Capacité à interpréter un texte littéraire et à rédiger une analyse approfondie. Maîtrise de la méthodologie de la dissertation littéraire. Capacités rédactionnelles en langue anglaise dans le cadre de la recherche universitaire. Capacité à s'exprimer oralement sur un texte littéraire.

**Bibliographie :**

- Daniel Defoe. *Roxana*. OUP, 2008.
- Backscheider, Paula. *Daniel Defoe. His Life*. Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1989.
- Ouvrages sur *Roxana* publiés cet automne : CNED, Clefs Concours, Ellipses.
- D'autres indications seront données en cours (bases de données ECCO et J-Stor, notamment).

► **UE17 : Civilisation américaine**

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignantes: Renée TOSSER / Ludivine ROYER**

**Descriptif :**

Ce séminaire se déclinera en deux temps. Il s'intéressera à différentes minorités des Etats-Unis au XX<sup>ème</sup> siècle ainsi qu'au concept de diaspora à travers l'exemple de la migration irlandaise vers les Etats-Unis.

1 - « La diaspora irlandaise aux Etats-Unis »

Le programme visera à affiner les connaissances acquises en Master 1 et à étudier la place de la diaspora irlandaise en politique. La période étudiée concernera entre autres la présidence Kennedy, qui montra l'étendue de son influence. De façon générale, nous verrons comment les Irlandais des Etats-Unis ont toujours gardé un lien étroit avec leur pays d'origine et tâché de contribuer notamment à sa « libération », grâce à un véritable réseau à travers le pays, ainsi que le Canada.

2 - « Femmes, minorité noire américaine, féminisme noir, intersectionnalité »

Ce séminaire se donne pour objectif de compléter la formation des étudiants sur les femmes, d'une part, et sur les Noirs américains, d'autre part, en vue de comprendre la nature du mouvement féministe noir qui a pris forme dans les années 1960-1970 et de prolonger la réflexion sur l'intersectionnalité.

L'enseignement sera de type thématique, s'appuiera sur des cadres théoriques précis et mobilisera aussi bien des documents audiovisuels que des documents écrits pour conduire les étudiants à développer une réflexion critique à partir de connaissances élargies.

**Pré-requis :**

Connaissances acquises en Licence et Master 1 dans les séminaires de Civilisation américaine, d'Etudes de genre et d'Etudes irlandaises

**Objectifs :**

Compléter la formation des étudiants en Civilisation américaine tout en les amenant à réfléchir à ses imbrications possibles avec d'autres éléments de civilisation acquis lors de leur parcours universitaire (ex : Etudes de genre, Etudes irlandaises, Histoire des idées etc.)

### Compétences développées

**Savoir :** Bonne connaissance de la spécificité irlandaise et de la notion d'exil forcé ainsi que de la condition des Noirs et des femmes aux États-Unis ; compréhension de l'influence politique de la diaspora irlandaise, de la logique du Féminisme noir et du principe de l'intersectionnalité.

**Savoir-faire :** Développement d'un esprit critique par rapport à la société américaine aussi bien que par rapport aux supports (écrits, audiovisuels, numériques) qui cherchent à la révéler ; organisation de débats et conception du contrepoint.

### Bibliographie

#### 1- *Diaspora irlandaise*

\*Coogan, Tim Pat. *Wherever Green is Worn, the Story of the Irish Diaspora*. London: Arrow Books, 2000.

\*o'Clery, Conor. *The Greening of the White House*. London : Gill & MacMillan, 1997.

#### 2 - *Intersectionnalité sexe (femmes) / race (minorité noire)*

\*Dorlin, Elsa (dir). *Sexe, Race, Classe: pour une épistémologie de la domination*. Paris: Presses Universitaires de France, 2009.

## ► UE 18: Littérature américaine

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignant:** Alain GEOFFROY

### Descriptif :

Étude critique d'une œuvre de fiction américaine (romans, nouvelles). Chaque étudiant se rendra spécialiste d'un thème librement choisi portant sur l'œuvre étudiée. Modérateur d'un forum internet portant sur ce thème, il s'appuiera sur les arguments des participants pour présenter une brève communication orale en cours suivie d'un débat de son choix.

Œuvre au programme pour 2018-19: William Faulkner, *The Reivers*, New York: Random House.

### Pré-requis :

Connaissances d'éléments de méthodologie de la critique littéraire.

### Objectifs :

Développer une autonomie critique face au texte littéraire. Repérer les éléments fictionnels inspirés de la culture du Sud des États-Unis.

### Compétences développées :

**Savoir :** Connaissance de la culture du Sud.

**Savoir-faire :** Application d'une méthodologie critique au texte littéraire. Savoir argumenter à l'oral et organiser un débat. Exploiter un travail collectif.

### Bibliographie :

William Faulkner, *The Reivers*, New York: Random House.

## MASTER 2, Semestre 4

### ► UE19 : Littérature ou civilisation monde anglophone

Coefficient 2 – 6 ECTS

**Enseignante :** Corinne DUBOIN

#### **Descriptif :**

*Littérature de la Diaspora noire : Espace, identité et altérité*

Ce séminaire porte sur l'étude de l'œuvre majeure de Ralph Ellison, *Invisible Man*. On étudiera comment l'écrivain intègre et réinterprète la tradition orale afro-américaine (le *trickster tale*, le blues) et le genre autobiographique (récit de soi, *slave narrative*) et comment il réécrit l'histoire de la diaspora noire d'Amérique. Afin de dégager l'afro-américanité de l'écriture ellisonienne, on s'intéressera à la révision du genre picaresque et au traitement romanesque de l'espace, du phénomène migratoire et de l'urbanisation (la ville et ses lieux insulaires en tant qu'espaces d'apprentissage et de re-construction identitaire): comment Ellison représente-t-il la géographie d'une Amérique plurielle qui participe à la (trans)formation de l'identité/altérité (sociale, raciale, ethnique, nationale, masculine, féminine...)?

#### **Pré-requis :**

Connaissance des littératures du monde anglophone, des approches théoriques et critiques dans le champ des études diasporiques (diaspora africaine et Atlantique noir) acquise en L3 et M1.

#### **Objectifs :**

Initiation à la littérature afro-américaine et élargissement des connaissances dans le champ des études diasporiques (diaspora noire, Atlantique noir).

#### **Compétences développées**

**Savoir :** Connaissance de la production littéraire afro-américaine et de son contexte socio-culturel. Connaissance de la critique et de la théorie littéraire dans le champ des études afro-américaines.

**Savoir-faire :** capacité à interpréter un texte littéraire ou un document et à rédiger une analyse textuelle approfondie (maîtrise de la méthodologie du commentaire de texte et de la dissertation). Maîtrise des règles de présentation d'un travail de recherche selon les normes académiques en vigueur dans la discipline. Capacités rédactionnelles en langue anglaise dans le cadre de la recherche universitaire.

#### **Bibliographie :**

Ouvrage obligatoire :

Ralph Ellison, *Invisible Man* (Penguin ou autre édition).

Les étudiants sont par ailleurs tenus de lire l'intégralité de la brochure de textes critiques qui leur sera fournie.

Bibliographie sommaire (tous les ouvrages cités sont disponible à la B.U.) :

- Robert J. Butler, *The Critical Response to Ralph Ellison*, Greenwood Press, 2000.
- Henri Louis Gates, Jr. & K.A. Appiah, eds, *Ralph Ellison : Critical Perspectives Past and Present*, Amistad, 1997.
- Michael F. Lynch, *Creating Revolt : A Study of Wright, Ellison, and Dostoevsky*, Peter Lang, 1990.
- Edith Schtor, *Visible Ellison*, Greenwood, 1993.
- Crystel Poiçonnat et al, *Echos picaresques dans le roman du XXe siècle*, Clefs concours, Atlante, 2003 (notamment les chapitres sur *Invisible Man*).
- Nathalie Cochoy, *Ralph Ellison*, Paris, Belin, 1998 (ouvrage en français).

En outre, les étudiants sont invités à consulter régulièrement les revues scientifiques suivantes (disponibles en version papier à la BU ou à partir de la bibliothèque électronique via *JSTOR*) : *CLA Journal*, *African American Review*, *Commonwealth*, *MELUS*, *American Literature*, *The Journal of Commonwealth Literature*. Voir également les revues électroniques comme *Jouvert* ou le site web de la revue *Callaloo*.

### ► UE20: Travail de recherche (mémoire, soutenance)

Coefficient 6 – 18 ECTS

Le travail final de recherche, d'une centaine de page, devra être présenté et défendu en anglais lors d'une soutenance devant un jury de deux enseignants-chercheurs. Les soutenances ont généralement lieu avant la fin du mois de mai (session 1), ou plus tard, jusqu'en août (session 2).

Les travaux ayant reçu une note supérieure à 12/20 seront numérisés et consultables à la bibliothèque universitaire.

### ► UE21 : Stage

Coefficient 3 – 6 ECTS

Les étudiants sont priés de contacter leur enseignant référent pour la validation de cette UE (liste des enseignants référents fournie courant septembre par la responsable Master)

Il s'agit de 120 heures de stage à effectuer au cours de l'année scolaire 2018-2019.

Les informations relatives au stage figurent sur la page du Master ([http://ufr-lsh.univ-reunion.fr/fileadmin/Fichiers/LSH/infos\\_pratiques/dossier\\_Anglais/UE\\_21\\_Stage\\_MAS TER\\_Monde\\_Anglophone - info ETUDIANTS.pdf](http://ufr-lsh.univ-reunion.fr/fileadmin/Fichiers/LSH/infos_pratiques/dossier_Anglais/UE_21_Stage_MAS TER_Monde_Anglophone_-_info_ETUDIANTS.pdf))

\*\*\*